

# 斯坦纳翻译四步骤理论视角下的译者主体性研究

——以许渊冲《唐诗三百首》英译本为例

韩盛媛, 赵善青\*

山东科技大学外国语学院 山东青岛

**【摘要】**在传统译论中,译者地位边缘化,他们往往被视为原文的“仆人”,其任务局限于忠实地传递原文的内容,而缺乏主体性的体现。这种观点将翻译视为一种机械的语言转换活动,忽视了译者在翻译中的创造性作用。近年来,随着翻译研究中“文化转向”的出现,译者地位显著提升。本文以乔治·斯坦纳的翻译四步骤理论为依据,对《唐诗三百首》许渊冲英译本进行深入分析。探讨译者在翻译过程中如何通过信任、侵入、吸收和补偿四步骤展现其主体性,揭示译者在语言转换和文化传播中发挥的积极作用。本文的研究不仅能够推动人们对译者角色转变的认知,也为中国古典诗歌的英译研究提供了新的思路和借鉴,进一步丰富了翻译理论的内涵,为翻译研究领域注入了新的活力。

**【关键词】**乔治斯坦纳; 翻译四步骤; 译者主体性; 《唐诗三百首》

**【收稿日期】**2025 年 1 月 15 日 **【出刊日期】**2025 年 2 月 27 日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20250068

## A study on translator's subjectivity from the perspective of Steiner's four-step translation theory——A case study of Xu Yuanchong's English translation of "Three Hundred Tang Poems"

Shengyuan Han, Shanqing Zhao\*

College of Foreign Languages, Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

**【Abstract】**In traditional translation theory, the role of the translator was often marginalized, with translators being regarded as “servants” of the source text, confined to the task of faithfully conveying the original content, thus lacking the manifestation of subjectivity. This perspective treated translation as a mechanical linguistic conversion activity, overlooking the creative role of translators in the translation process. In recent years, with the emergence of the “cultural turn” in translation studies, the status of translators has significantly improved. This paper, based on George Steiner's four-step translation theory, conducts an in-depth analysis of Xu Yuanchong's English translation of “Three Hundred Tang Poems.” It explores how translators demonstrate their subjectivity through the four steps of trust, aggression, incorporation, and restitution, revealing the active role translators play in linguistic transformation and cultural transmission. The research not only promotes a shift in the understanding of the translator's role but also provides new perspectives and references for the study of English translations of classical Chinese poetry. Furthermore, it enriches the theoretical framework of translation studies and injects new vitality into the field.

**【Keywords】**George Steiner; Four-step translation theory; Translator's subjectivity; Three Hundred Tang Poems

### 1 研究背景

《唐诗三百首》成书于清乾隆年间,彼时唐代诗歌历经数百年的沉淀与积累,文化繁荣昌盛,诗人佳作频出。其中收录了军旅诗、山水诗、咏史诗、田园诗等各类题材与风格的诗作,全方位展现了唐代社会的风貌

与文化特质,堪称中国古典诗歌的集大成之作。许渊冲先生以其在诗歌翻译领域的杰出成就被誉为“诗译英法唯一人”,对中国及世界文化产生了深远的影响。他专注于中国古典诗歌的英译,尤其是他翻译的《唐诗三百首》,广受世界文坛赞誉。许渊冲的英译作品不仅

\*通讯作者: 赵善青

传播了中国文化, 还让世界各地的人们深刻体验到中国传统文化的独特魅力。近年来, 国内外学者围绕《唐诗三百首》英译本展开了广泛研究, 主要从功能对等理论、生态翻译理论、接受美学理论等多个视角出发。然而, 基于斯坦纳翻译四步骤理论对其英译本中译者主体性的研究相对较少, 这一理论视角的价值有待进一步挖掘和探索。因此, 从该理论视角对唐诗翻译中的译者主体性进行研究, 对于深入理解翻译过程至关重要。

## 2 斯坦纳的翻译四步骤理论和译者主体性

在翻译研究领域, 传统方式多从翻译方法和策略对翻译进行划分, 乔治·斯坦纳另辟蹊径。他基于阐释学, 按时间顺序将翻译过程分为四个阶段, 创新研究架构, 助力深入剖析文学作品翻译流程与相关问题。因此, 笔者优先选择斯坦纳理论来分析唐诗英译中的译者主体性。本章节着重阐述这两个理论核心, 为翻译研究开拓新视角、注入新思路。

### 2.1 斯坦纳的翻译四步骤理论

斯坦纳翻译四步骤理论由英国著名翻译理论家乔治·斯坦纳提出, 他在其著作《通天塔之后: 语言与翻译面面观》中详细阐述了该理论框架。该理论将翻译过程视为一种阐释行为, 强调了翻译绝非只是语言间的简单转换, 更重要的是文化和意义的传递。该理论涵盖信任、侵入、吸收和补偿四个步骤。

信任是翻译过程的起点, 至关重要。译者基于对原文本的价值判断和深入认知, 认可其意义与翻译价值后, 才会选择翻译并深入剖析。信任不仅肯定原文意义, 更是推动后续翻译步骤的动力。侵入作为第二个步骤, 斯坦纳(2001)<sup>[1]</sup>认为翻译的过程是一种接近和挪用原文意义的行为。在翻译过程中, 译者的主观因素会“侵入”原文, 融入个人化的理解与阐释。吸收是第三步, 是指将译者在目标语的语言和文化体系内对源语进行重组, 使译文贴合目标语的表达习惯和文化规范。在这一步中, 为了达到翻译目的, 有可能打乱或改变原文的自然结构。因此, 译者必须采用适当的翻译策略, 以达到目的语和源语之间的平衡, 避免完全归化或异化(徐国祥, 2023)<sup>[2]</sup>。“补偿”是最后一步。斯坦纳认为, 在实际过程中翻译往往会失去平衡——“信任”会使翻译倾向于原作, 而“侵入”和“吸收”难免会使翻译倾向于译作(夏天, 2009)<sup>[3]</sup>。因文化和语言存在差异, 译者在翻译过程中往往会出现信息缺失。因此, 为实现信息平衡, “补偿”是必要的。

### 2.2 译者主体性

在传统译论中, 译者地位处于被动状态, 有学者形

象地表述为“戴着镣铐跳舞”。传统观念强调忠实于原文, 译者以“复制”原文本为任务。例如古代西方翻译, 多采用“逐字翻译”, 译者对原文理解与表达受限。随着时代发展, 译者地位逐渐转变。现代译论开始重视译者的主体作用。译者在理解原文本基础上, 结合自身文化背景和知识结构进行阐释与转换。如当代文学翻译中, 译者对原文本的解读与再创作得到更多认可。译者主体性体现在多方面。理解阶段, 译者凭借专业知识与文化素养主动挖掘原文本意义; 阐释阶段, 依据自身认知与价值观赋予原文本新内涵; 转换阶段, 选择适合目标语读者的翻译策略与方法。此外, 译者对原文本的个性化处理也体现了主体性, 不同译者因文化背景、个人经历等差异, 对原文本理解与表达独特。因此, 译者应基于文化背景、语言特点等因素, 以专业知识为基础, 发挥主观能动性, 灵活处理文本, 提高译本的可接受度。

## 3 翻译四步骤视角下《唐诗三百首》英译本中译者主体性的体现

《唐诗三百首》作为中国古典诗歌精华集, 是中国文学宝库中的明珠, 选录佳作涵盖丰富主题与多元风格, 蕴含深厚文化底蕴。本章节将以斯坦纳翻译四步骤理论为依托, 结合大量具有代表性的例句, 深入剖析《唐诗三百首》英译本中译者主体性的具体体现, 探寻译者在翻译过程中的思维轨迹与决策考量。

### 3.1 信任

“信任”是指译者在阅读文本之前, 就坚定地相信原文本是可理解的, 相信原文的严肃性, 而且不仅要相信原文的可理解性, 也要相信原文从一种语言翻译为另一种语言之后, 译文也是可以理解的, 具有意义。译者必须要对即将进行的翻译的文本拥有坚定的信念才能将翻译过程继续下去, 反之, 相信译文也是有意义的翻译工作的进行才会充满动力(张帆, 2024)<sup>[4]</sup>。在《唐诗三百首》的翻译中, 许渊冲先生基于对中国优秀传统文化的深刻理解与高度认同, 展现出强烈的文化自觉与文化自信。他对原文拥有坚定的信念, 坚信唐诗作为中华民族的文化瑰宝, 蕴含着丰富的艺术价值和文化内涵。在他看来, 这些价值能通过自己的翻译得以充分展现, 使世界领略到唐诗的魅力与神韵, 为中国文化的传播和世界文化的交流贡献力量。

### 3.2 侵入

译者建立信任之后, 翻译过程便进行到了第二步“侵入”。在这一阶段, 译者要保证译文准确流畅, 就得充分利用知识储备和经验深入剖析原文。由于语言表达方式和自身文化背景会产生影响, 译者需综合考

虑这些因素,避免冲突。于唐诗英译而言,译者需要不断思考、打破思维定式,进行语言的再创作。他们深入探究原文的语言结构与文化背景,感悟其在历史情境下所蕴含的细腻情感。在翻译过程中,译者可凭借深厚的词汇与语法功底,精确还原原诗的结构与意义,使译文能真正展现原诗的神韵。

例 1: 万里悲秋常作客,百年多病独登台。

译文: A thousand miles from home, I'm grieved at autumn's plight.

I'll now and then for years, alone I'm on this height.

例 1 选自杜甫《登高》,该诗颈联将写景与抒情相结合,情景交融,这给翻译带来了不小的挑战。从语言结构方面,中国古典诗词多使用无主语句,许渊冲先生在翻译时,将原诗的两句话拆分成四句,并补出主语 I,如此处理,使译文更符合目标语读者的阅读习惯,帮助他们更好地理解中国文化。从词义选择方面,许渊冲将百年译为“for years”,而非直译为“one hundred years”,这一翻译十分精妙,准确传达出了原诗文化涵义。在原诗中“百年”并非实指“一百年的时间”,而是一种夸张手法,意在表达诗人晚年的境遇。因此,译者若将“百年”直译为 one hundred years,无法准确传达出诗人年迈无依的情感。许渊冲将其译为虚指“for years”,更贴切地诠释了原诗的内涵,让读者能深刻体会到诗人在暮年的孤独与感慨。

例 2: 三顾频频天下计,两朝开济老臣心。

译文: Consulted thrice on state affair,

He served two reigns beyond compare.

例 2 选自杜甫《蜀相》,其中“三顾频频天下计”一句,诗人巧妙运用《出师表》中“三顾茅庐”的典故,此典故蕴含着深厚的历史文化内涵。刘备三次拜访诸葛亮,向其请教治国安邦之策,这一情节体现了诸葛亮卓越的智慧与忠诚的品质。杜甫借助“三顾茅庐”这一典故,表达出对诸葛亮卓越才智与高尚品德的敬重之情,同时也隐含着自身壮志未酬的喟叹。而《出师表》作为中国古典文学领域的经典篇章,在文化传承中占据重要地位。在中国文化语境中,相关典故广为人知,但一般的目标语读者在理解这些典故时存在一定困难。为了使目标语读者更好地理解诗句,译者发挥其能动性和创造性,省译了典故的由来及背景,将其简化翻译为“三次请教国家事务”,如此处理,既避免了因文化差异带来的理解障碍,又使译文简洁明了。

### 3.3 吸收

斯坦纳(2001)<sup>[4]</sup>认为,吸收阶段是“意义和形式

的输入”。“吸收”意味着译者将原文内容拆解、重新阐释并重构。译者凭借对原文的深入理解,将其意义与形式融入自身语言文化体系。这一过程不仅要求译者理解原文内容,更要将其转化为目标文化语境下可接受的表达方式,让译文在目标文化中自然且顺畅地落地生根。在翻译文学作品,尤其是唐诗英译时,译者通常会采用归化或异化的翻译策略,或保留中国独特的文化色彩,或以简单易懂的语言来阐释中国文化现象,最终使目标语读者更好地理解原文。

例 3: 庄生晓梦迷蝴蝶,望帝春心托杜鹃。

译文: Dim morning dream to be a butterfly,  
Amorous heart poured out in cuckoo's cry.

例 3 选自李商隐《锦瑟》,该诗中,诗人化用“庄周梦蝶”和“望帝啼鹃”两个典故。“庄周梦蝶”讲述了庄周梦见自己化蝶,忘却自我,醒来疑惑自己究竟是梦中化蝶,还是蝴蝶梦中化己,比喻人生如梦,虚幻无常;“望帝啼鹃”讲述了望帝杜宇死后化为杜鹃鸟,啼叫时口中流血,声音哀怨凄凉。在该诗句的英译过程中,译者充分发挥主体性,对“庄生”和“望帝”这两个中国古典文学人物省译,采用归化策略,以目标语读者易于理解的方式进行翻译。同时,并依据原诗意思增译了“cry”一词,将诗人对人生如梦、理想破灭的惆怅与无限悲伤表现得淋漓尽致。许渊冲先生在译文充分“吸收”原文内容的基础上,准确表达了原诗的含义,既避免了本土读者在阅读与理解上的困难,又契合译入语读者的阅读习惯,为读者呈现了中国古典诗词的独特魅力。

例 4: 天阶夜色凉如水,卧看牵牛织女星。

译文: The steps seem steeped in water when cold grows the night;

She sits to watch two stars in love meet in the skies.

例 4 选自杜牧的《秋夕》,诗中“牵牛织女星”带有浓厚的中国文化色彩,意指“牵牛星”和“织女星”,相传牛郎和织女是一对恩爱夫妻,后被迫分离,只能在每年的七月初七在鹊桥相会,后来这个故事成为中国传统文化中爱情与忠贞的象征。若译者将“牵牛织女星”直译为“Qian Niu and Zhi Nv stars”,对于不熟悉中国文化的读者而言,很难理解原诗所表达的内涵。许渊冲先生充分发挥能动性,采用归化策略将其译为“two stars in love”。如此处理,精确传达了原诗含义,实现了译文与原文在意义上的对等。

### 3.4 补偿

在信任、侵入和吸收这三个步骤中,由于两种语言

文化背景与语言结构的差异, 导致译文偏离原文与信息缺失。因此, 补偿阶段起着关键作用, 它通过增译和注释等手段, 重新呈现原文的风格与特色。增译能补充原文的隐含信息, 使译文更完整; 注释则能帮助读者理解文化背景, 进而实现语言间的平衡, 让译文在准确传达信息的同时, 展现出原文的独特魅力。

例 5: 取次花丛懒回顾, 半缘修道半缘君。

译文: I pass by flowers that fail to attract poor me,

Half for you sake and half for Taoism I seek.

例 5 选自元稹《离思》, 译者在译本的最后加了注释, 内容为 “The poet was heartbroken after his wife’s death and would retire from the world in accordance with the teaching of Taoism, so he was no longer attracted by beautiful flowers” (许渊冲, 2024) [5], 注释的意思是 “爱妻离世后, 他心如死灰, 对其他女子再难心动, 一心只想安安稳稳度过余生。他如此心境, 一则源于对道法的修行, 二则是妻子在他心中留下了难以磨灭的印记。这份深沉的情感, 如同岁月长河中沉淀的泥沙, 填满了他的内心。” 译者通过添加注释, 对原文隐藏的信息进行 “补偿”, 使原诗含义更加清晰明了, 有利于读者更好地理解诗歌内容, 领悟诗歌情感。

例 6: 清明时节雨纷纷, 路上行人欲断魂。

译文: A drizzling rain fall like tears on the Mourning Day;

The mourner’s heart is going to break on his way.

例 6 选自杜牧《清明》, 第一、二句诗, 先描绘出一幅春雨纷纷的景象, 再将情感融入其中, 情景交融。第二句 “欲断魂” 形象地展现出主人公伤痛欲绝的状态, 译者在翻译时, 没有简单直译为 “清明节这天, 路上下起了小雨”, 而是采用增译的方法, 增添了 like tears, 以眼泪滴落的画面来描绘清明节那天的场景。译者通过增译, 对原诗句所蕴含的情感进行了补偿, 使译文能够准确传达出原文的内容和情感, 实现了译文和原文之间的信息平衡。如此一来, 读者更能够身临其境地感受到诗人的惆怅与哀伤。

#### 4 结语

经过上述分析, 笔者发现, 译者主体性贯穿翻译始终, 对翻译成果有着决定性的影响。本研究基于斯坦纳理论, 从信任、侵入、吸收、补偿这四个层面出发, 细致探究了许渊冲所译《唐诗三百首》英译本中译者主体性的具体表现形式。研究表明, 译者在选择文本时, 要充分信任原作; 而后凭借自身文化认知体系与理解能力, 深入剖析原文, 在翻译时发挥主体性, 充分调用已

有知识和经验 “侵入” 原诗; 进而运用归化、异化等多种翻译策略, 实现对原文风格和意义的 “吸收”; 最终采用注释等手段对原文信息进行补偿。本文基于斯坦纳翻译四步骤理论, 对《唐诗三百首》展开研究, 进一步夯实并拓展了斯坦纳的翻译理论; 同时希望为唐诗英译这一研究领域开辟崭新的视野, 以期有力推动中国古典诗歌外译事业稳步前行, 进而为中国文化对外传播贡献力量。

#### 参考文献

- [1] Steiner, G. After Babel: Aspects of Language and Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 312-319.
- [2] 徐国祥. 斯坦纳翻译四步骤理论视角下的译者主体性分析——以李继宏译《追风筝的人》为例[J]. 今古文创, 2023, (40): 108-110.
- [3] 夏天. 斯坦纳阐释运作理论的应用: 问题与方法[J]. 外语研究, 2009, (03): 81-87+112.
- [4] 张帆. 乔治·斯坦纳阐释学翻译理论研究概述[J]. 海外英语, 2024, (19): 39-41.
- [5] 许渊冲. 汉英对照中国古诗精品三百首[M]. 北京: 北京大学出版社, 2004: 285
- [6] 刘倩. 乔治·斯坦纳阐释学翻译理论视角下译者主体性的研究——以《许三观卖血记》英译本为例[J]. 今古文创, 2024, (33): 100-102.
- [7] 宋晓容. 阐释学视域下杨必《名利场》汉译本译者主体性研究[J]. 今古文创, 2024, (02): 107-109.
- [8] 唐培. 从阐释学视角探讨译者的主体性——兼谈《魔戒》译者主体性发挥[J]. 解放军外国语学院学报, 2003, (06): 68-72.
- [9] 王泽康. 阐释理论指导下的译者主体性研究——以袁昌英译 Composed Upon Westminster Bridge 为例[J]. 海外英语, 2023, (20): 39-41.
- [10] 张素梅. 阐释学视角下的译者主体性研究——以电影《末代皇帝》字幕汉译为例[J]. 英语广场, 2023, (09): 7-10.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

